

*Ульмасова М.А.,
студент, 1 курс
Елабужский институт КФУ, Россия, г. Елабуга
Научный руководитель: Панфилова В.М.*

ОТРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ТРУД» В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Аннотация: В статье проводится сравнительный анализ отражения понятия «труд» в пословичных фондах русского и немецкого языков, выявляются сходства и различия в их значении, структуре и культурном подтексте. Исследование направлено на выявление универсальных и национальных черт в осмыслении труда, что позволяет глубже понять менталитет, ценностные ориентации и языковую картину мира двух народов. Анализируются прагматические функции пословиц, а также их роль в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: труд, пословица, сравнительный анализ, менталитет, русская культура, немецкая культура, языковая картина мира.

*Ulmasova M.A.,
student, 1st year
Elabuga Institute KFU, Russia, Elabuga
Scientific supervisor: Panfilova V.M.*

REFLECTION OF THE CONCEPT OF "LABOR" IN RUSSIAN AND GERMAN PROVERBS

***Abstract:** This article provides a comparative analysis of the concept of "labor" in Russian and German proverbial collections, identifying similarities and differences in their meaning, structure, and cultural connotations. The study aims to identify universal and national characteristics in the conceptualization of labor, thereby providing a deeper understanding of the mentality, value orientations, and linguistic worldviews of the two peoples. The pragmatic functions of proverbs and their role in intercultural communication are analyzed.*

***Keywords:** labor, proverb, comparative analysis, mentality, Russian culture, German culture, linguistic worldview.*

Изучение иностранного языка выходит за рамки освоения грамматики и лексики. Глубокое понимание языка невозможно без проникновения в культурный контекст, который ярко представлен в фольклоре, в частности, в пословицах. Пословицы, как концентрированная народная мудрость, открывают окно в менталитет и мировосприятие носителей языка. Русские пословицы и поговорки – это не просто краткие изречения, а концентрированный опыт народа, отражающий его мировоззрение, ценности, исторический путь и национальный характер. Они служат своеобразным «зеркалом», в котором видны особенности менталитета, его сильные и слабые стороны.

Пословицы – это лаконичные изречения, воплощающие народную мудрость, быт и ценности. Они служат источником для изучения истории, культуры и менталитета. Пословица – меткое, образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл. Пословица – это народный афоризм, краткое изречение с назиданием, обычно составленное в ритмически организованной форме образует отдельный жанр фольклора[1, 2 3].

Пословица обычно содержит житейскую мудрость, наставление, урок, наблюдение или истину. Изречения долгое время переходили от поколения к

поколению в устной форме, затем их стали записывать и объединять в сборники. Пословицы важны для понимания менталитета, так как хранят коллективный опыт (в них обобщён социально-исторический опыт многих поколений, представления о труде, быте, природе, морали и нравственности); выражают народную оценку действительности; выделяют наиболее существенные черты, наиболее показательные и типичные для данной культуры; указывают на стереотипное поведение и жизненную оценку представителей определённой культуры.

Русские пословицы и поговорки – это не просто краткие изречения, а концентрированный опыт народа, отражающий его мировоззрение, ценности, исторический путь и национальный характер. Они служат своеобразным «зеркалом», в котором видны особенности менталитета, его сильные и слабые стороны. Особое место пословицы занимают в осмыслении трудовой деятельности. В русском языке слово «труд» является главной, охватывая понятия «работа», «повседневные заботы», «образование». Русские пословицы подчеркивают процесс труда и вознаграждение за него, будь то общественное признание или счастье, акцентируется добросовестное исполнение. Труд – это и мужество, отвага, высокая самоотверженность в работе, и кооперация – особая форма организации, при которой множество людей совместно осуществляют деятельность, и прилежание, старательность, усердие в труде и учении, и коллективизм – принцип общности и коллективного начала [4]. В русских пословицах отражается трудолюбие и терпение: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Кто рано встаёт, тому Бог подаёт», «Терпение и труд всё перетрут», подчёркивается ценность труда и способность человека переносить трудности: «Хлеб даром не дается», «Взялся за гуж – не говори, что не дюж» [5]. Изучение русских пословиц позволяет глубже понять национальный характер, ценности и способы мышления русского народа. Они являются своеобразным мостом между прошлым и настоящим, передавая мудрость поколений.

Немецкое слово Arbeit (работа, труд) сосредоточено на результате трудовой деятельности. В немецкой языковой картине мира личность рассматривается в коллективе, а работе часто придается высокий, осмысленный характер. Порядок (Ordnung), дисциплина (Disziplin) и труд (Arbeit) или долг (Pflicht) занимают центральное место в системе ценностей немецкого народа. Обращая внимание на историческое развитие немецких пословиц, можно утверждать, немецкие пословицы (Sprichwörter) – это концентрат многовековой мудрости, отражающий трудолюбие, порядок, практичность и рационализм [6,7]. Первые письменные свидетельства относятся к IX-X вв. Средние века стали периодом активного формирования немецких пословиц. Значительный вклад в сохранение и систематизацию внесли М. Лютер, И. Агрикола, братья Гримм и К. Вандер. Пословицы отражают исторические события, от средневековых традиций до трагического опыта мировых войн.

В немецких пословицах часто подчёркивается идея, что успех приходит только через упорный труд. Например, Ohne Fleiß kein Preis («Без усердия нет награды»); Übung macht den Meister («Практика создаёт мастера») [5]. Как особенность немецких пословиц можно выделить прагматизм и конкретность. В отличие от некоторых русских пословиц, которые часто делают акцент на широких философских обобщениях, немецкие часто отличаются конкретикой и практическим подходом к жизни, например, Zeit ist Geld («Время – деньги») – демонстрирует практичный подход к использованию времени, Vorsicht ist besser als Nachsicht («Осторожность лучше, чем снисходительность») – предостерегает от необдуманных действий, Jeder ist seines Glückes Schmied («Каждый кузнец своего счастья») – подчёркивает роль собственных усилий в достижении успеха, Eile mit Weile («Спешите медленно») – означает: действуй быстро, но обдуманно. Некоторые выражения имеют исторические корни, например, Aller guten Dinge sind drei («Все хорошие вещи – тройные») связано с средневековым судопроизводством, где трёхкратное повторение приговора

делало его окончательным [4, 5]. Таким образом, немецкие пословицы – это ценный культурный код, который позволяет глубже понимать немецкий менталитет, традиции и ценности.

Сравнительный анализ немецких и русских пословичных традиций показывает как поразительные сходства, так и интересные различия. Обе культуры ценят трудолюбие, однако, русские акцентируют интенсивность, а немецкие пословицы чаще – систематичность. В финансовых советах русские пословицы более образны, немецкие – более конкретны. Однако, такие понятия, как судьба, дружба и семейные ценности, находят схожее выражение в пословицах обоих народов, что демонстрирует общие культурные корни и универсальность человеческих ценностей.

Интеграция немецких пословиц в процесс обучения языку является мощным инструментом для развития языковой компетенции, культурологической грамотности и коммуникативных навыков. Работа с пословицами способствует освоению аутентичной лексики, грамматических конструкций и пониманию немецкого менталитета.

Литература:

1. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М., 2008. 959 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. 28-е изд., перераб.. М.: Мир и образование, 2016. 1376 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Олма-Пресс, 2002. 1280 с.
4. Лалухина В.А. Немцы глазами русских: проблема несоответствия стереотипных представлений и национального характера//Вестник МГОУ: серия Общественно-политические и гуманитарные науки, выпуск 4, М., 2012 стр. 24-28.

5. Немецкие пословицы и их русские аналоги = Deutsche Sprichwörter und russische Äquivalente: Deutsche Sprichwörter und russische Äquivalente: Русские пословицы и их немецкие аналоги = Russische Sprichwörter und deutsche Äquivalente / ред.-сост. В. Ш. Штраймель. М.: УРСС, 2004. 130 с.

6. Deutsches Universalwörterbuch. – München, 2007. – С. 527.

7. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim • Leipzig • Wien • Zürich: Dudenverlag, 2007.